**Создание нового импульса для межличностных и культурных обменов путем превращения кризисов в возможности.**

通过将危机转化为机遇，为人文和文化交流创造新的动力。

**Creating new momentum for people-to-people and cultural exchanges**

**by turning crises into opportunities.**

*Валерий Рузин, президент Евразийской Академии Телевидения и Радио, Россия*

俄罗斯欧亚广播电视协会主席 瓦莱里·鲁津

# *Mr. RUZIN Valeriy, President of Eurasian Academy of Television & Radio , Russia*

**4 декабря в 20:00-21:00 (**Пекинское время).

|  |  |
| --- | --- |
| Прежде всего я выражаю благодарность нашим китайским коллегам и друзьям за предоставленную возможность высказать свое мнение по столь актуальным вопросам, которым посвящен Форум БРИКС. | 首先，我要感谢我们的中国同事和朋友们有机会就金砖国家论坛致力于解决的此类热点问题发表意见。  首先，感谢 中国同事和朋友们给我这个机会，在金砖国家论坛上讨论的热点问题。 |
| В трудные времена особенно значимы и важны объединяющие нас культурные инициативы. Переломные исторические моменты требуют концентрации действий по созданию мостов в новую реальность. Эти мосты строятся не столько на экономическом фундаменте, сколько на прочных межличностных и культурных опорах. Задача – создание мощного импульса в гуманитарной сфере, за которым последует нарастающее расширение человеческого измерения в сторону единения, глубокой и продуктивной интеграции на основе нового мироустройства. | 文化倡议在困难时期能够我们团结起来，尤为重要。历史现在处于转折点，要求集中精力建立通往新的现实的桥梁。与其说这些桥梁建立在经济基础上，不如说建立在牢固的人文和文化基础上。任务是在人文主义领域创造强大的驱动力，促使人类在新的世界秩序基础上走向统一，实现深刻而富有成效的融合。 |
| БРИКС в новейшей истории – неформальный альянс пяти стран – можно смело назвать историческим прорывом к неформальной институционализации многополярности современного мира.. | 金砖国家在近代史上是一个五个国家的非正式联盟，可以大胆地称为现代世界多极化非正式制度化的历史性突破。 |
| Неоспоримое преимущество альянса БРИКС, и это признают многие эксперты, основывается на долгосрочных интересах входящих в него цивилизаций, что само по себе является мощным антикризисным фактором. | 金砖国家联盟无可争辩的优势，许多专家都予以承认，就是以其各文明的长期利益为基础的，这本身就是一个强大的反危机因素。 |
| Современное мироустройство – новая реальность, возникшая как следствие глобальной пандемии, высветила разобщенность в конструкции Евроатлантической цивилизации. Ускорились процессы разобщения народов, а ведущие международные организации так называемого Запада продемонстрировали свою несостоятельность. Цивилизации России и Китая, все государства альянса БРИКС, напротив, показали готовность совместно искать пути вывода межличностных и культурных обменов БРИКС на новый уровень, закладывая тем самым прочный фундамент нового человеческого измерения в XXI веке. | 现代世界秩序和新的现实是全球大流行病造成的，凸显了欧洲-大西洋文明体系的隔绝性。各国人民之间的隔绝进程加快了，所谓西方的主要国际组织也显示出了无力。相反，俄罗斯和中国的文明，以及金砖国家联盟的所有成员国，都表现出愿意共同寻找出路，使金砖国家的人文和文化交流达到新的高度，从而为二十一世纪人类发展奠定新的坚实基础。 |
| Эти тенденции дают основания видеть в альянсе БРИКС единый цивилизационный процесс интеграции, который выводит на «Великую шахматную доску» мировой политики трансрегиональные форумы и объединения. Здесь формируются новая идеология многополярного мира, закладывается культурно-исторический фундамент идентичности нового века. | 这些趋势表明金砖国家联盟是一个统一的文明一体化进程，将跨区域论坛和联盟推向世界政治“大棋盘”。这里正在形成多极化世界的新意识形态，正在奠定新世纪身份认同的文化历史基础。 |
| Особая роль в этом цивилизационном процессе принадлежит российской и китайской цивилизациям как наиболее потенциально пассионарным в условиях новой реальности. | 在这一文明进程中，俄罗斯和中国的文明起着特殊的作用，因为它们最能够适应新的现实并取得发展。 |
| Главная задача – способствовать формированию эффективных антикризисных тенденций развития, сделать все возможное, чтобы БРИКС обрел качество конструктора единого мира, конструктора человечества общей судьбы. | 主要任务是帮助形成有效的反危机发展趋势，尽一切可能使金砖国家成为统一世界的设计师，人类共同命运的设计师。 |
| Приветствуя открытость и инклюзивность для реализации новой  культурной политики стран БРИКС, мы строим механизмы вывода межличностных и культурных обменов БРИКС на новый уровень на основе общих для всех стран альянса исторических ценностей, восходящих к истории борьбы наших народов за свободу в годы Второй мировой войны. | 为实现金砖国家新文化政策我们欢迎开放和包容精神，我们正在建立机制，使金砖国家之间的人文和文化交流达到一个新的水平，基于各国共同的历史价值观，这种历史价值观来源于第二次世界大战期间各国人民为自由斗争的历史上。 |
| В сегодняшних условиях существенно возрастает роль общественных организаций. Крупнейшая из них сегодня Ассамблея народов Евразии, объединившая представителей общественности более 50 стран. Ассамблея народов Евразии стала вместе с Евразийской Академией Телевидения и Радио основными организаторами крупнейших международных платформ и проектов по сохранению исторической памяти. | 在当今情况下，公共组织的作用正在大大增强。 其中最大的是欧亚人民大会，来自50多个国家的公众代表齐聚一堂。 欧亚人民大会与欧亚电视广播协会一起，成为最大的国际平台和项目的主要组织者，以保存历史记忆。 |
| Это, в первую очередь, Севастопольский Международный фестиваль документальных фильмов «ПОБЕДИЛИ ВМЕСТЕ». Наши коллеги из Китая принимают участие в Севастопольском фестивале с 2008 года и особенно активно в последние 5 лет. Преодолев определенные трудности, в этом году на фестивале было представлено 8 фильмов наших китайских партнеров и коллег из Пекина, провинций Хэйлунцзян и Гуанси, в том числе фильм совместного производства Китай - Бразилия. | 首先是塞瓦斯托波尔国际纪录片电影节“共赢”。 自2008年以来，我们来自中国的同事一直参加塞瓦斯托波尔电影节，最近五年尤其活跃。 在克服了某些困难之后，今年在电影节上放映了8位来自北京，黑龙江和广西省的中国伙伴和同事的电影，其中包括中国-巴西联合制作的电影。 |
| В Международном общественном форуме «Сохранения памяти о Второй мировой и Великой Отечественной войнах» участвовали и выступили с докладами в мае 2019 года профессор Хэ Сулью (Mr. HE Suliu), заместитель декана Школы Телевидения при Университете коммуникаций Китая, директор Центра исследований документального кино Китая; ЧЭНЬ Хун (Mr. CHEN Hong), заместитель директора Образовательного телевидения Китая; ХЭ Шиэнь (Mr.HE Shien), председатель Пекинской медиа-группы "Синьсин" информационного агентства Синьхуа; У Сянле (Mr.Wu Xianglie), режиссер и продюсер документальных фильмов, заместитель начальника отдела документального кино телевидения Гуанси КНР; СИН Линьчи (Mr.XING Linchi), писатель, сценарист, генеральный менеджер ССТВ. | 2019年5月，中国传媒大学电视学院副院长、中国纪录片电影研究中心主任何苏六教授；中国教育电视台副台长陈宏先生；新华社北京新兴传媒集团董事长何诗恩先生；纪录片导演兼制片人、广西电视台纪录片部副部长吴相烈先生；作家、编剧、中央电视台总经理邢林池先生，参加了“纪念第二次世界大战和伟大卫国战争”国际公共论坛并发言。 |
| В этом году на Форуме были также представлены доклады наших давних китайских партнеров и академиков Евразийской Академии Телевидения и Радио У Цзяна и Ван Чжанхая.  Искажая правду о Второй мировой войне, Евроатлантическая цивилизация пытается управлять настоящим и будущим с позиций старого миропорядка, который нуждался в этой лжи как основы идеологии противостояния народов. | 今年论坛上还介绍了我们长期以来的中国伙伴和欧亚电视广播协会院士吴健和王正海的报告。  欧洲-大西洋文明扭曲了第二次世界大战的真相，正试图从旧世界秩序的角度来管理现在和未来，旧秩序需要这种谎言，作为人们之间对抗的意识形态的基础。 |
| Признание правды о Второй мировой войне – это акт единения, который делает БРИКС союзом единомышленников, действующим в едином поле исторической правды. Правда нужна народам для отражения новых вызовов, в которых проявляются черты воинствующего нацизма. Общая победа в Мировой антифашистской войне способна сегодня, как ничто другое, объединить народы в борьбе за сохранение исторической памяти, противодействие возрождению и героизации нацизма. В этом одна из основ единения всех стран альянса БРИКС в создании нового импульса для межличностных и культурных обменов путем превращения кризисов в возможности. | 承认第二次世界大战的真相是团结一致的行为，这使金砖国家成为志趣相投国家的联盟，在历史真相的同一个战场战斗。各国人民需要真理，以反映体现武装纳粹主义特征的新挑战。今天在世界反法西斯战争中取得的共同胜利，无非是能够使各国人民团结起来捍卫历史记忆，反对纳粹主义的复兴和荣耀。这是金砖国家团结统一的基础之一，它通过将危机转化为机遇，为人文和文化交流创造了新的动力。 |
| Мы настойчиво работаем в этом направлении и хотели бы с участием партнеров из Китая и других стран БРИКС совместно противостоять Евроатлантической точке зрения на Мировую антифашистскую войну. | 我们一直朝着这个方向努力，并希望在中国和其他金砖国家的合作伙伴的参与下，共同反对欧洲大西洋联盟对世界反法西斯战争的观点。 |
| Эта война началась не 1 сентября 1939 года, а значительно раньше. И мы вместе должны противопоставить реальную историю евроатлантическим непониманиям и фальсификациям. Налицо недооцененность, с одной стороны, вклада Китая в победу во Второй мировой войне, с другой – попытки принизить вклад Советского Союза. О первых победах на фронтах Мировой антифашистской войны осенью 1941 года, взаимосвязи борьбы китайского и советского народов рассказал российско-китайский фильм  «У стен Москвы. Битва за Чанша». В Китае этот фильм демонстрировался под названием «Общая Победа». Сопродюсером фильма с китайской стороны выступил Сун Яоу (Mr.SONG Yaowu), председатель Северо-Восточного бюро Гонконгского спутникового телевидения, Харбин (Northeast Asia Headquarters/ Northeast Asia News Center, Hong Kong Satellite TV), профессор Хэйлунцзянского Университета Науки и Технологий.  Здесь было положено начало этой важнейшей работы. | 这场战争不是从1939年9月1日开始的，而是更早。我们必须共同反对欧洲大西洋对真实历史的误解和伪造。一方面，中国对第二次世界大战胜利的贡献被低估了，另一方面，他们试图贬低苏联的贡献。俄中电影《莫斯科城下 长沙保卫战》讲述了1941年秋天在世界反法西斯战争战场上取得的第一场胜利，以及中苏人民共同作战的关系。在中国，这部电影的放映名为《共同的胜利》。香港卫视东北亚总部主席，黑龙江科技大学教授宋要武先生是共同出品人。  这是这项重要工作的开端。 |
| В новой реальности необходимо наращивание качества актуальных проектов на тему «Человечество общей судьбы и Мировая антифашистская война», качества, способного менять коды развития, благодаря уровню чистоты и полноты информационного наполнения. | 在新的现实中，有必要提高以“共同命运的人类与世界反法西斯战争”为主题的专题项目的质量，由于信息内容的纯净度和完整性，这种高质量可以改变发展准则。 |
| Говоря о роли Китайской цивилизации в свете межличностных и культурных обменов, новое видение проблемы интеграции в цивилизационном поле БРИКС находится в метапространстве Великого Шелкового Пути (в виде информационно-духовной паутины), которое видоизменялось на протяжении веков, определяя содержание культурно-исторического развития во всем мире. Считаю, что это был, прежде всего, Шелковый путь евразийской культуры. Отказываясь сегодня от слова «великий» и добавляя слово «культура», я сознательно меняю смысл понятия, пытаясь тем самым создать новый импульс для межличностных и культурных обменов стран альянса БРИКС путем превращения кризисов в возможности. | 谈到人文文化交流中的中华文明的作用，看待金砖国家文明融合问题的新视野产生于伟大丝绸之路元空间（以信息和精神网络的形式），这个视野已经演变了数百年，决定了全世界文化历史发展。 我认为，这首先是欧亚文化的丝绸之路。今天我将“伟大”一词换成“文化”，意在改变这一概念的含义，从而试图通过将危机转化为机遇，为金砖国家的人文文化交流创造新的动力。 |
| Предлагаемый сегодня глобальный интеграционный механизм «Шелковый путь евразийской культуры» – новый тренд опережающего развития в XXI веке, который может стать прочной основой глобального партнерства общественных и государственных институтов стран альянса БРИКС.  В новой реальности контуры Шелкового пути евразийской культуры приобретают расширенные смыслы, объединяя мир путем превращения кризисов в возможности. Это выражение сопряжения идеи Нового шелкового пути и Евразийской интеграции. | 今天提出的全球一体化机制，即欧亚文化丝绸之路，是21世纪发展的新趋势，可以成为金砖国家公共和国家机构全球伙伴关系的坚实基础。 在新的现实中，欧亚文化丝绸之路的轮廓具有扩展性，通过将危机转化为机遇，来团结世界。 这是新丝绸之路与欧亚一体化思想的对接。 |
| Предлагаемый вашему вниманию новый вектор Шелкового пути евразийской культуры – это опора на природу духовных энергий, с которыми, как правило, работает искусство кино и телевидения. То самое неподвластное никаким ограничениям искусство, которое, как известно, формирует будущее. Сегодня этот вектор объединяет духовно-информационное пространство Китая, России, Индии, Южноафриканской Республики и Бразилии, концентрируя время прошлого, настоящего и будущего для строительства нового импульса реальности межличностных и культурных обменов во имя единого устойчивого мироустройства. | 请大家注意，欧亚文化丝绸之路的新倾向是对精神能量的依赖，影视电视艺术通常以此为基础。正是不受任何限制的艺术才是未来的塑造者。如今，这种倾向将中国、俄罗斯、印度、南非和巴西的精神信息空间结合在一起，浓缩过去、现在和未来的时间，为建立人文文化交流的新现实注入动力，形成统一的可持续的世界秩序。 |
| Телекоммуникации в XXI веке обретают все признаки духовно-информационных механизмов интеграции, готовых буквально стереть пограничные столбы, открывая заново целые страны, с их особым коллективным бессознательным. Говоря языком основателя аналитической психологии Карла Густава Юнга, телекоммуникации несут в себе новые архетипы мышления, способность воспринимать ранее неведомые духовные глубины иных национальных культур. | 21世纪的电信业具备精神和信息集成机制的特征，能够抹去边界，并以其特殊的集体无意识重新发现整个国家。 用分析心理学创始人卡尔·古斯塔夫·荣格的语言来说，电信业具有新的思维原型，即感知其他民族文化先前未知的精神深度的能力。 |
| Так, например, механизмами реализации диалога культур являются международные кино и телефестивали, такие как крупнейший в России Фестиваль документального кино «ПОБЕДИЛИ ВМЕСТЕ», Сычуаньский и Цзяюйгуанский телевизионные фестивали, фестиваль в Гуанчжоу, а также Российско-Китайские Телевизионные Форумы сотрудничества. Пять т Форумов были организованы Ассоциацией творческих деятелей телевидения Китая (СТАА) совместно с Евразийской Академией Телевидения и Радио и проведены в Пекине, Шанхае, Сиане, Москве и Севастополе. Все эти форумы, фестивали, конференции, круглые столы очень важны для общения международного профессионального сообщества и обмена мнениями не только на профессиональном, но и на мировоззренческом уровне. | 例如，实现文化对话的机制是国际电影和电视节，俄罗斯最大的纪录片电影节“共赢”，四川和嘉峪关电视节，广州的电影节以及俄中电视合作论坛。四个论坛是由中国电视美术家协会与欧亚电视广播协会联合组织的，分别在北京，上海，西安，莫斯科和塞瓦斯托波尔举行。所有这些论坛，节日，会议，圆桌会议，对于国际专业人士的交流，不仅在专业层面，而且在思想层面上，都非常重要。 |
| Особенно важны площадки для взаимодействия молодежи, в первую очередь, творческой молодежи. С нашим участием в Крымском федеральном университете создается Институт медиатехнологий и медиакоммуникаций, на базе которого планируется создать Центр изучения документального кино. | 年轻人尤其是富有创造力的年轻人之间进行交流的平台尤其重要。 在我们的参与下，克里米亚联邦大学成立了媒体技术和媒体传播研究所，并计划在此基础上建立一个纪录片研究中心。 |
| В этой связи нам важен опыт работы Китайского Центра исследований документального кино (China Documentary Research Center (CRDC) и возглавляемого им Консорциума документального кино, реализующего инициативу "Пояс и Путь" (the Belt-and-Road Initiative Documentary Consortium (BriDoc). | 在这方面，中国纪录片研究中心和所属的纪录片联盟的经验对我们很重要，纪录片联盟落实“一带一路”倡议。 |
| Здесь стоит упомянуть, что в 2019 году было подписано Рамочное соглашение о стратегическом партнерстве между Китайским Центром исследования документального кино и Евразийской Академией Телевидения и Радио, Россия. Кроме того, Академия приняла участие в обзорном турне по провинциям Сычуань и Гуйчжоу для представителей СМИ и профессионалов документального кино, которое было организовано в декабре 2019 г. Китайским Центром исследований документального кино. | 值得一提的是，2019年，中国纪录片研究中心与俄罗斯欧亚广播电视学院签署了战略合作框架协议。 此外，学院还参加了由中国纪录片电影研究中心于2019年12月组织的媒体代表和纪录片摄制者对四川和贵州省的观光游。 |
| Приглашаем господина Хэ Сулью (Mr. HE Suliu) и возглавляемый им Китайский Центр исследования документального кино к сотрудничеству с Институтом медиатехнологий и медиакоммуникаций на базе Крымского федерального университета. | 我们邀请何苏六先生和他领导的中国纪录片研究中心与克里米亚联邦大学媒体技术与媒体传播研究所合作。 |
| Шелковый Путь Евразийской Культуры в наши дни включает в себя совместные проекты (теле-, кино-, интерактив-) по производству нового продукта, культурного контента. Копродукция – основной производственный принцип работы, конечная цель которой – строительство духовно-информационных мостов интеграции культур и цивилизаций. | 今天，欧亚文化丝绸之路包括制作新产品和文化内容的共同项目（电视，电影，互动节目）。 共同制作是工作的主要生产原则，其最终目标是构建文化和文明融合的精神信息桥梁。 |
| Сегодняшний Форум «Поддержание открытости и инклюзивности для реализации новой культурной политики стран БРИКС и вывода межличностных и культурных обменов БРИКС на новый уровень» является таким символом единства культур и цивилизаций. | 今天的论坛“为实施金砖国家的新文化政策保持开放性和包容性，将金砖国家的人文和文化交流提高到新水平”，是文化和文明统一的象征。 |
| В качестве результата работы данного Форума Евразийская Академия Телевидения и Радио и Ассамблея народов Евразии предлагают провести в сентябре 2021 года совместную Конференцию «Первые победы антифашистской коалиции во Второй мировой войне», посвященную 80-летию Победы под Москвой и разгрому японских милитаристов под Чанша. | 作为本次论坛工作的成果，欧亚电视广播学院和欧亚人民大会提议在2021年9月举行联席会议，主题为“第二次世界大战中的反法西斯联盟的最初胜利”，以纪念莫斯科保卫战胜利75周年和在长沙之战中摧毁日本军国主义。 |